

Porównanie tłumaczeń Jana 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Był zaś człowiek z — faryzeuszy, Nikodem [na] imię mu, przełożony — Judejczyków.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był zaś człowiek spośród faryzeuszów, na imię mu było Nikodem, ¹⁾²⁾ dostojnik żydowski. ³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był zaś człowiek z faryzeuszów, Nikodem (na) imię mu, przywódca Judejczyków.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś człowiek z faryzeuszów Nikodem imię mu przywódca judejski

¹⁾ Nikodem, Νικόδημος, czyli: pogromca tłumy. Bywa utożsamiany z Naqdimonem ben Gurionem, bogatym obywatelem Jerozolimy, który zaopatrywał pielgrzymów w wodę i który przebywał w tym mieście w czasie jego oblężenia w 70 r. Jeśli tak było, to w czasie rozmowy z Jezusem Nikodem liczył ok. 40 lat (J 3:1L.).

²⁾ J 7:50; J 19:39

³⁾ dostojnik żydowski, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων, אֲרִיִּזְרָהוּתִי, l. przywódca żydowski, być może członek Sanhedrynu (J 3:1L.).